

巴巴尔在家里

〔法〕吉恩·德·布留诺夫 文/绘
姜宁 译

读书真有趣



中国少年儿童出版社

(京)新登字 084 号

文
美
书
名
题
字
金
石



巴巴尔在家里

〔法〕吉恩·德·布赖诺夫 文/绘

姜 干 译

中国文联出版社 出版发行

北京殷明厂印刷 新华书店经销

787×1180 1/32 2印张 印数:1—7000册

1995年7月北京第1版 1995年7月北京第4次印刷

ISBN 7-5007-2530-2/G·1326 定价:3.00元

凡有印装问题,可向承印厂调换

ISBN 7-5007-2530-2



9 787500 725305

巴巴尔在家里

〔法〕吉恩·德·布留诺夫 文/绘

姜 宁 译



中国少年儿童出版社

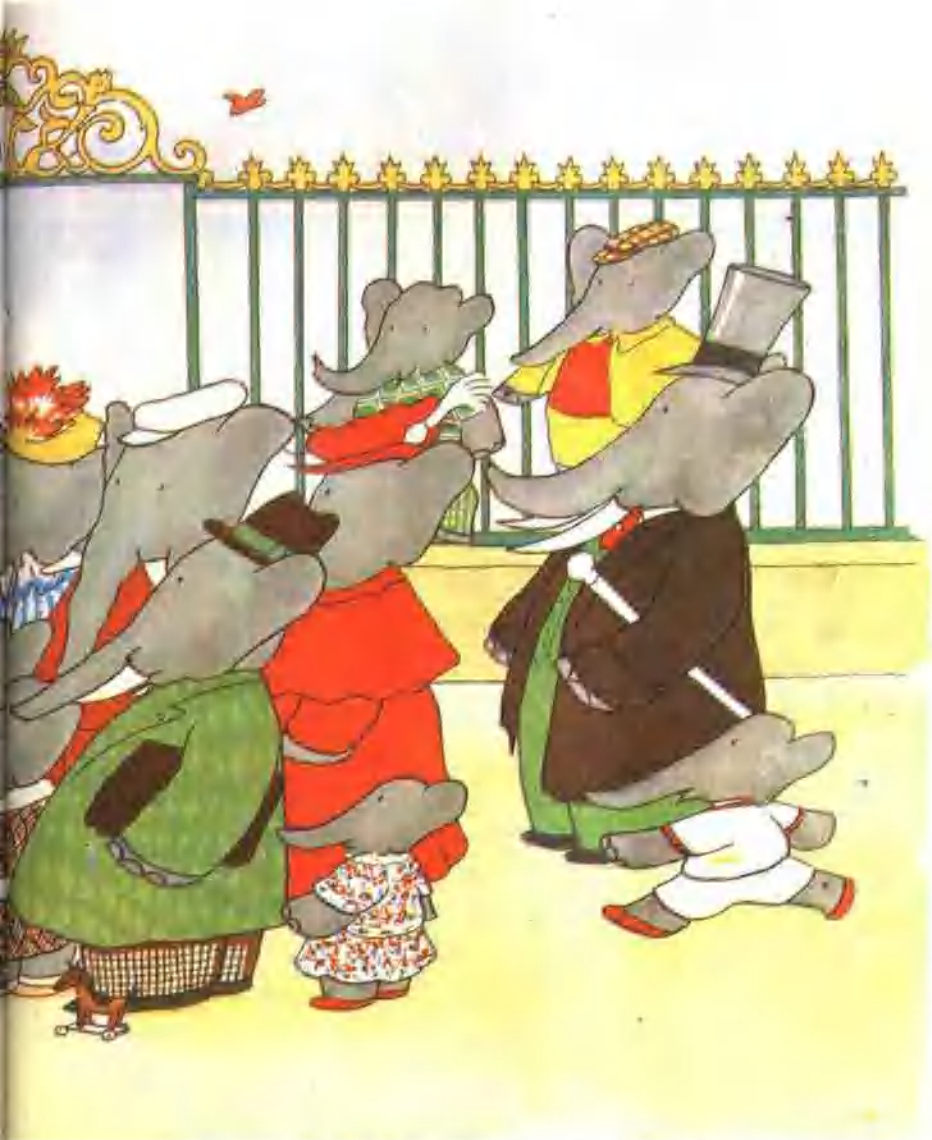
yī tiān zǎo chén dà xiàng guó guó wáng bā bā ěr
一天早晨，大象国国王巴巴尔
duì dà chén kē ěr nèi lǐ sī shuō ò wǒ de
对大臣科尔内里斯说：“哦，我的
lǎo péng you wǒ men tóng gān gòng kǔ jīn tiān
老朋友，我们同甘共苦，今天
zhōng yú pàn lái le yí gè ràng wǒ gāo xìng de
终于盼来了一个让我高兴的
hǎo xiāo xī wǒ de qī zi gāng gāng gào sù wǒ
好消息。我的妻子刚刚告诉我，
wǒ men jiù yào yǒu yí gè xiǎo bǎo bao le kuài
我们就要有一个小宝宝了。快
ná shàng dèng zi shàng nà dǐng xīn mào zi dài
拿上凳子，上那顶新帽子，带
shàng wǒ gāng xiě hǎo de gōng gào qù xiàng sài lái
上我刚写好的公告，去向塞莱
sī tè chéng quán tǐ jū mǐn xuān dú ba
斯特城全体居民宣读吧。”



kē ěr nèi lǐ sī xiàng bā bā ěr biǎo shì zhù
科 尔 内 里 斯 向 巴 巴 尔 表 示 祝
hè hé gǎn xiè rán hòu chuān shàng lǐ fú lái dào
贺 和 感 谢 , 然 后 穿 上 礼 服 来 到
wáng gōng zhà lan qián ràng wèi bīng qiāo gǔ jí hé
王 宫 栅 栏 前 , 让 卫 兵 敲 鼓 集 合
chén mīn men
臣 民 们 。



tā dài shàng yǎn jìng zhǎn kāi guó wáng de
他 戴 上 眼 镜， 展 开 国 王 的
gōng gào gāo shēng xuān dú
公 告， 高 声 宣 读。



cóng sì miàn bā fāng gǎn lái de dà xiàng men
从 四 面 八 方 赶 来 的 大 象 们
gōng jīng de tīng zhe
恭 敬 地 听 着。

qīn ài de zhōng shí de chén mǐn men
“亲爱的、忠实的臣民们：

dāng nǐ men tīng dào yī shēng pào xiǎng de
当你们听到一声炮响的
shí hou bú yào hài pà nà bú shì jǐng gào zhàn
时候，不要害怕，那不是警告战
zhēng kāi shǐ de xìn hào ér shì xuān gào nǐ men
争开始的信号，而是宣告你们
de guó wáng hé wáng hòu de hái zǐ yí gè xiǎo
的国王和王后的孩子，一个小
yīng ér zài wáng gōng zhōng dàn shēng le nǐ men
婴儿在王宫中诞生了。你们
jiāng tóng shí tīng dào zhè yí lìng rén xīn xǐ de
将同时听到这一令人欣喜的
xiāo xī wèi lái de mǔ qīn wàn suì sāi lái sī tè
消息。未来的母亲万岁！塞莱斯特
wáng hòu wàn suì
王后万岁！

bā bā ěr
巴巴尔”



B

Chers et fidèles sujets,

Ne vous effrayez pas quand
vous entendrez un coup de
canon. Ce ne sera pas signe
que la guerre recommence.

Cela voudra dire simplement:

Dans le Palais Royal
un petit bébé est né, l'enfant
de votre Roi et de votre Reine.

Vous serez avertis ainsi tous
en même temps de cet heureux
événement.

Vive la future mère,
Votre Reine Céleste!

Babar



xiàn zài bā bā ěr zhèng nǚ lì de ràng zì
现在巴巴尔正努力地让自
jǐ dú diǎn shū kě shì tā de sī xiǎng què zǒng
己读点书，可是他的思想却总
shì kāi xiǎo chāi tā xiǎng xiě diǎn shén me nǎo zi
是开小差。他想写点什么，脑子
lǐ xiǎng de què shì zì jǐ de qī zi hé tā nà
里想的却是自己的妻子和他那
jí jiāng chū shēng de xiǎo bǎo bèi tā huì shì shén
即将出生的小宝贝。他会是什
me yàng piào liang ma pàng ma
么样？漂亮吗？胖吗？



dāng rén men děng dài kě
 当 人 们 等 待 渴
 wàng dé dào de dōng xī
 望 得 到 的 东 西
 shí zǒng yào děng nà me jiǔ
 时，总 要 等 那 么 久！





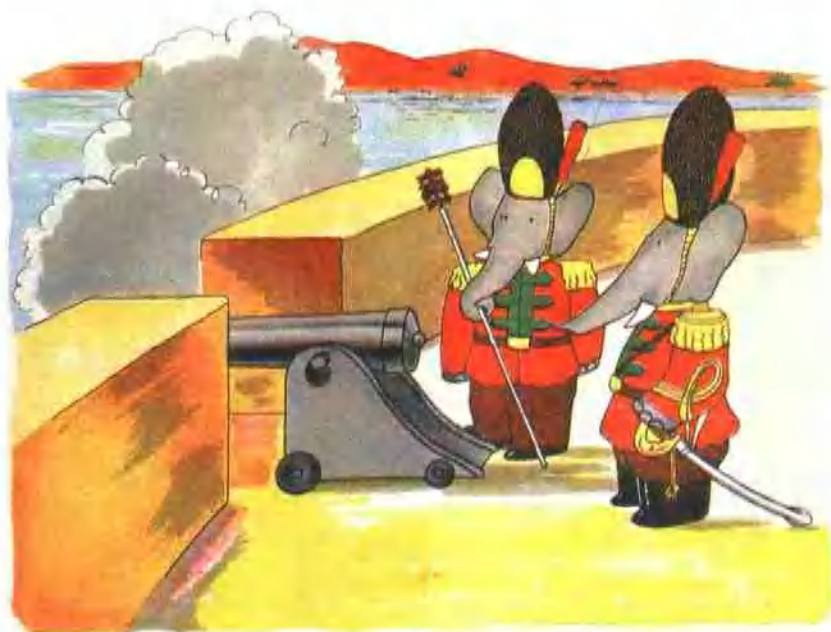
wáng hòu quàn bā bā èr chū qù sǎn sǎn bù
王后劝巴巴尔出去散散步，
huàn huàn nǎo zi tā tóng yì le tā qí shàng
换换脑子，他同意了。他骑上
chē lái dào jǐ gōng lǐ wài de cǎo píng shàng zhǎo
车，来到几公里外的草坪上，找
le gè shū tǎn de dì fang tíng xià zuò xià lái tiào
了个舒坦的地方停下，坐下来眺
wàng yuǎn fāng
望远方。

sāi lái sī tè chéng jìn shōu yǎn dǐ à
塞莱斯特城尽收眼底。“啊，
nà jiù shì shèng rǎng fáng yù gōng shì shì bīng men
那就是圣—让防御工事，士兵们
jiāng zài nàr lā xiǎng xuān gào xiǎo bǎo bēi dàn
将在那儿拉响宣告小宝贝诞
shēng de pào shēng
生的炮声。”

jiù zài zhè shí hòu pēng bā bā ěr tīng dào
就在这个时候，“砰！”巴巴尔听到
yī shēng pào xiǎng hǎo le chū shēng le tā
一声炮响。“好了，出生了！”他
xiǎng zhēn yí hàn hái zǐ chū shēng shí wǒ bù zài
想，“真遗憾，孩子出生时，我不在
shēn biān tā lì kè kuà shàng zì xíng chē xiàng
身边。”他立刻跨上自行车，向
wáng gōng fēi bēn
王宫飞奔。



zhè shí hòu guó wáng de pào bīng shàng wèi
这 时 候，国 王 的 炮 兵 上 尉
zhèng zài pào lóu shàng gēn jù diàn huà zhōng chuán
正 在 炮 楼 上 根 据 电 话 中 传
lái de xiāo xī zhí xíng mìng lìng tā mìng lìng shì
来 的 消 息 执 行 命 令。他 命 令 士
bīng fàng le dì yī pào yòu lā xiǎng dì èr pào
兵 放 了 第 一 炮，又 拉 响 第 二 炮，
zài lā xiǎng dì sān pào
再 拉 响 第 三 炮。



jù jí zài píng tái shàng de dà xiàng men bù
聚 集 在 平 台 上 的 大 象 们 不
yóu de yì lùn fēn fēn bā bā ěr guó wáng zhǐ xuān
由 得 议 论 纷 纷， 巴 巴 尔 国 王 只 宣



bù fàng yī shēng pào wèi shén me pào bīng yào fàng
布 放 一 声 炮， 为 什 么 炮 兵 要 放
sān shēng ne lián kē ěr nèi lì sī yě nòng bù
三 声 呢？ 连 科 尔 内 里 斯 也 弄 不
míng bai qí zhōng de yuán yīn
明 白 其 中 的 原 因。

bā bā ěr yě tīng dào le sān shēng pào xiǎng tā
巴巴尔也听到了三声炮响。他
qì chuǎn xū xū de gǎn huí jiā zhōng sān bù bìng
气喘吁吁地赶回家中，三步并
zuò liǎng bù pǎo shàng lóu tī chōng jìn sāi lái sī
做两步跑上楼梯，冲进塞莱斯
tè de wò shì huān xǐ yòu wēn róu de yōng bào
特的卧室，欢喜又温柔地拥抱
le qī zǐ qī zǐ wēi xiào zhe gěi tā kàn sān gè
了妻子。妻子微笑着给他看三个
gāng gāng jiàng shēng de bǎo bēi
刚刚降生的宝贝。

